

## Problématique:

De quelles manières la [polyphonie](#) permet-elle d'exprimer différentes émotions?

## Œuvres de référence:

[Jeanne d'Arc au bûcher](#) de Arthur Honegger

[Présentation par l'OMPC](#)

[Les milles et une voix de Jeanne](#) de Juliette Roussille [Sto e Ludo](#) (mp3)(15mn 20')

[Sto e ludo vidéo](#)

## Projet musical:

Interpréter le chant *Les milles et une voix de Jeanne* de Juliette Roussille *Sto e Ludo* à plusieurs voix en changeant l'arrangement.

# Compétences travaillées:

Chanter et interpréter

Interpréter un projet devant d'autres élèves et présenter les choix artistiques effectués.

Explorer, imaginer et créer

Concevoir, réaliser, arranger, pasticher une courte pièce préexistante, notamment à l'aide d'outils numériques.

Échanger, partager et argumenter

Développer une critique constructive sur une production collective.

LE RÉCITANT  
[2] Il y eut une fille appelée Jeanne!

CHŒUR  
Il y eut une fille appelée Jeanne! Il y eut une fille appelée  
Jeanne! Qui, qui, qui a jamais ouï dire une telle chose? Qui, qui, qui a jamais entendu rien de pareil? Il y eut une fille appelée Jeanne! est-ce que la terre enfantera en un seul jour? et tout un peuple sera-t-il engendré dans un même temps? Du fond de l'engloutissement j'ai élevé mon âme vers Toi, Seigneur.

LE RÉCITANT  
Il y eut une fille appelée Jeanne!

CHŒUR  
Fille de Dieu, va! va! va!

LE RÉCITANT  
Est-ce que la France va être déchirée en deux pour toujours?

CHŒUR  
Fille de Dieu, va! va! va!

LE RÉCITANT  
Ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas!

CHŒUR  
Fille de Dieu, va! va! va!  
Cet amour qui nous unit à nos frères,  
Qui! qui! qui!  
Qui sera capable de nous en séparer?  
Pas la violence, ni le découragement, ni la fraude  
Et ni l'altitude, ni la profondeur...

LE RÉCITANT  
Il y eut une enfant appelée Jeanne!

(ALTOS, BASSES, *(ensuite)* SOPRANOS, ALTOS  
Et la France était inane et vide  
Et les ténèbres couvraient la face du royaume. Ah!

(SOPRANOS, TÉNORS, *(ensuite)* TÉNORS, BASSES  
De profundis clamavi ad te, Domine, qui sustinebit.  
[Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Eternel, qui pourrait subsister.]

LE RÉCITANT  
Il y eut une vierge appelée Jeanne.

Il y eut une fille

Jeanne d'Arc, née vers 1412 à Domrémy, village du duché de Bar 1 (actuellement dans le département des Vosges en Lorraine), et morte sur le bûcher le 30 mai 1431 à Rouen, capitale du duché de Normandie alors possession du royaume d'Angleterre, est une héroïne de l'histoire de France, chef de guerre et sainte de l'Église catholique, surnommée depuis le xvie siècle « la Pucelle d'Orléans ».

Au début du xve siècle, cette jeune fille de dix-sept ans d'origine paysanne affirme avoir reçu de la part des saints Michel, Marguerite d'Antioche et Catherine d'Alexandrie la mission de délivrer la France de l'occupation anglaise. Elle parvient à rencontrer Charles VII, à conduire victorieusement les troupes françaises contre les armées anglaises, à lever le siège d'Orléans et à conduire le roi au sacre à Reims, contribuant ainsi à inverser le cours de la guerre de Cent Ans.



Capturée par les Bourguignons à Compiègne en 1430, elle est vendue aux Anglais par Jean de Luxembourg, comte de Ligny, pour la somme de dix mille livres. Elle est condamnée à être brûlée vive en 1431 après un procès en hérésie conduit par Pierre Cauchon, évêque de Beauvais et ancien recteur de l'université de Paris. Entaché de nombreuses irrégularités, ce procès voit sa révision ordonnée par le pape Calixte III en 1455. Un second procès est instruit qui conclut, en 1456, à l'innocence de Jeanne et la réhabilite entièrement. Grâce à ces deux procès dont les minutes ont été conservées, elle est l'une des personnalités les mieux connues du Moyen Âge.

Béatifiée en 1909 puis canonisée en 1920, Jeanne d'Arc devient une des deux saintes patronnes secondaires de la France en 1922 par la lettre apostolique *Beata Maria Virgo in cælum Assumpta in gallicæ*. Sa fête nationale est instituée par la loi en 1920 et fixée au 2<sup>e</sup> dimanche de mai.

Elle est dans de nombreux pays une personnalité mythique qui a inspiré une multitude d'œuvres littéraires, historiques, musicales, dramatiques et cinématographiques.



Jeanne d'Arc 1412 - 1431



## L'histoire de Jeanne d'Arc, liée à Orléans

Obéissant aux voix qu'elle entend, Jeanne part à Vaucouleurs pour rencontrer le capitaine Robert de Baudricourt, le représentant du dauphin Charles. Elle le convainc de l'aider à obtenir une audience auprès du Dauphin. Une prophétie (que beaucoup connaissent) annonce qu'une vierge provenant des marches de Lorraine sauvera le royaume perdu. Jeanne d'Arc part à Chinon pour rencontrer le futur Charles VII. La légende veut qu'elle ait réussi à le reconnaître dans l'assemblée alors qu'il portait des vêtements simples. Elle lui fait part des voix qu'elle a entendues. Méfiant, Charles lui fait subir des interrogatoires menés par les autorités religieuses à Poitiers, qui vérifient entre autres sa virginité. Elle leur fait quatre prédictions : les Anglais lèveront le siège d'Orléans, le roi sera sacré à Reims, Paris rentrera dans le domaine royal de Charles et enfin, le duc d'Orléans reviendra de sa captivité en Angleterre. Charles accepte de lui confier une armée pour libérer Orléans des mains des Anglais.

## Jeanne d'Arc et Charles VII

Celle que l'on surnomme la Pucelle part pour Orléans vêtue d'une armure et d'une épée. Elle envoie une missive aux Anglais pour les prévenir de sa venue et leur demander de quitter Orléans. Les Anglais refusent. Ils voient en cette femme une sorcière, une personne maléfique. De son côté, Jeanne, poussée par sa foi, redonne confiance aux troupes de soldats désespérés. Dans la nuit du 7 au 8 mai 1429, Jeanne remporte la victoire contre les Anglais et la nouvelle se répand dans toute la France. Elle poursuit son chemin en remontant vers Reims, soumettant de gré ou de force chacune des villes sur son passage. Le 17 juillet 1429, Charles est couronné roi de France dans la cathédrale de Reims en présence de Jeanne, et prend le nom de Charles VII.



## Jeanne d'Arc meurt sur le bûcher

Jeanne d'Arc est brûlée vive sur la place du Vieux-Marché à Rouen, le 30 mai 1431. Le roi Charles VII n'est pas intervenu pour la délivrer alors qu'elle l'avait aidé à accéder au trône. Vingt-cinq ans plus tard, un second procès, organisé par Charles VII sur la demande de la mère de Jeanne et du pape Calixte III, casse le jugement et réhabilite Jeanne d'Arc. Elle est ensuite canonisée en 1920 par Benoît XV. Sainte Jeanne d'Arc, portée par sa foi, n'a pas hésité à briser les conventions de son époque et à se battre contre les armées anglaises pour mener à bien sa mission. Son histoire est parfois enjolivée, mais elle occupe une place à part dans l'histoire de France. Sa destinée tragique et la part de mystère qui plane sur sa vie ont inspiré nombre d'écrivains (Shakespeare, George Bernard Shaw, Jean Anouilh...), de cinéastes (Victor Flemming, Roberto Rossellini, Luc Besson...) et de musiciens (Verdi, Tchaïkovski). On fête Jeanne d'Arc à l'échelle nationale le 2e dimanche du mois de mai , fête du patriotisme également.

## Le procès de Jeanne d'Arc

Jeanne d'Arc a rempli la moitié de sa mission. Il lui reste à marcher sur Paris. Elle tente de libérer Paris avec l'accord du roi, mais cette tentative se solde par un échec. Jeanne d'Arc est faite prisonnière à Compiègne le 23 mai 1430 par les Bourguignons, qui la vendent aux Anglais pour 10 000 livres. Elle est emmenée à Rouen pour être jugée par un tribunal. On l'accuse d'hérésie. Les Anglais cherchent à la discréditer car son charisme redonne espoir au peuple français. Jeanne la Pucelle comparaît à Rouen devant un tribunal composé de 40 membres et présidé par Pierre Cauchon, évêque de Beauvais et partisan des Anglais. La première séance publique a lieu le 21 février 1431 dans la chapelle royale du château de Rouen. Sous la torture, Jeanne d'Arc abjure et reconnaît ses péchés le 24 mai, avant de se rétracter le 28.



Des voix de tous horizons  
et dans plusieurs langues  
chantent l'enfance de Jeanne,  
de sa vie intra-utérine à son  
départ vers Vaucouleurs.  
Inspiré par les chants du  
monde et les musiques  
actuelles, ce concert croise  
aussi les univers de la danse  
et du clown. La voix des  
chanteurs fait corps avec le  
rythme et le jeu théâtral pour  
donner un véritable spectacle  
musical, à la fois émouvant et  
déjanté.

AVANCE NANCY - Tél. 03 83 35 87 48  
socio-print - 10000 Epinal  
PEFC 10-31-1200

VOSGES ARTS VIVANTS PRÉSENTE



## LES MILLE ET UNE VOIX DE JEANNE

Composition et mise en scène : Juliette ROUSSILLE  
Collaboration : Guy ZOLKAU et CHET NUNETA

GRAND SPECTACLE MUSICAL  
CHŒURS DE JEUNES, D'ADULTES ET MUSICIENS EN LIVE

22, 23, 24 JUIN 2012  
LE TRAIT D'UNION - NEUFCHÂTEAU

**PROGRAMME**  
histoire d'une création originale



### 3. STO ELUDO, J'INSPIRE J'EXPIRE...

#### (FRANÇAIS, BULGARE)

Jeanne grandit et apprend à se mettre debout tandis que son destin est déjà en marche... Le chant bulgare, au contenu naïf et poétique, est une évocation du songe : un jeune homme rêve qu'une jeune fille vient lui apporter de l'eau. A son réveil, plus de jeune fille. Alors, son oreiller lui parle : « Ne te poignarde pas, jeune homme ! Si tu as de la chance, elle reviendra. Balaye ton jardin comme une colombe. » La colombe symbole de liberté, la jeune fille et l'eau qu'elle apporte pour abreuver les jeunes gens, peuvent être facilement associées à l'histoire de la petite Jeanne....

J'inspire j'expire je respire  
 Je tombe mais me relève  
 Je tombe mais me relève

A

èp' èèèè bè èp èp  
 èp' èèèè bè èp èp  
 èp' èèèè bè èp èp

B

Sto e ludo so-on soni-illlo  
 Na raka mou moma do  
 Na raka mou moma doïdé

C

Et si le pire est à venir  
 Je vais grandir sur mes rêves  
 Je vais grandir sur mes rêves

Pa mou voda po-oda va-aché  
 Kkoga sé é razboudi  
 Kkoga sé é razboudilllo

Structure version Juliette

STRUCTURE								
INTRO	AA	B	C	B	B+A	C	B	B+A
	J'INSPIR'	EP	STO E LUDO					

B+C

Terminer par BBB + mains

[Sto e Ludo](#) (mp3)(15mn 20')

[Sto e ludo vidéo](#)

### 3. Sto e ludo (j'inspire, j'expire)

[Les milles et une voix de Jeanne](#)

Néma moma né-éma vra-aga  
 Zèma loudo rouskono  
 Zèma loudo rouskonochtché

Da se bodé da-a sé go-odé  
 Pernitsa mou odgova  
 Pernitsa mou odgovarra

A COPIER

### *Groupe 1*

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

### *Groupe 2*

èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp



- Sto e ludo so-on soni-illlo
- Na raka mou moma do
- Na raka mou moma doïdé
- 
- Pa mou voda po-oda va-aché
- Kkoga sé é razboudi
- Kkoga sé é razboudilllo
- 
- Néma moma né-éma vra-aga
- Zèma loudo rouskono
- Zèma loudo rouskonochtché
- 
- Da se bodé da-a sé go-odé
- Pernitsa mou odgova
- Pernitsa mou odgovarra

- A bré loudo, loudo mllla-ado
- Né sé bodi né sé go
- Né sé bodi né sé godi
- 
- 
- Kkakko letna é-éré bi-itsa
- Kkakko zimna goloubi
- Kkakko zimna goloubitsa
- 
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*

Groupe 1

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

Groupe 2

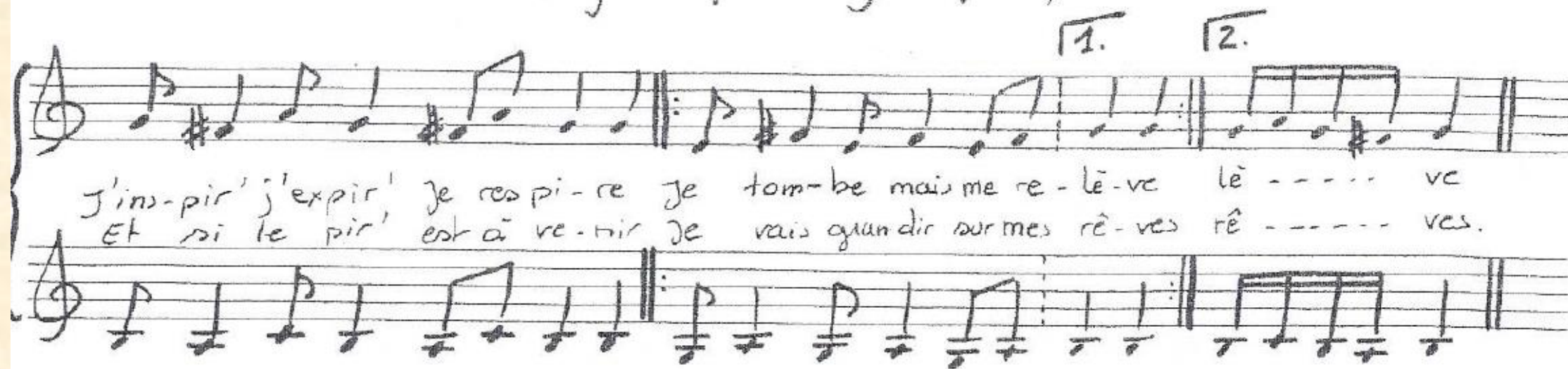
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp

STRUCTURE								
INTRO	AA	B	C	B	B+A	C	B	B+A
	J'INSPIR'	EP	STO E LUDO					

# no 3 Sto e ludo

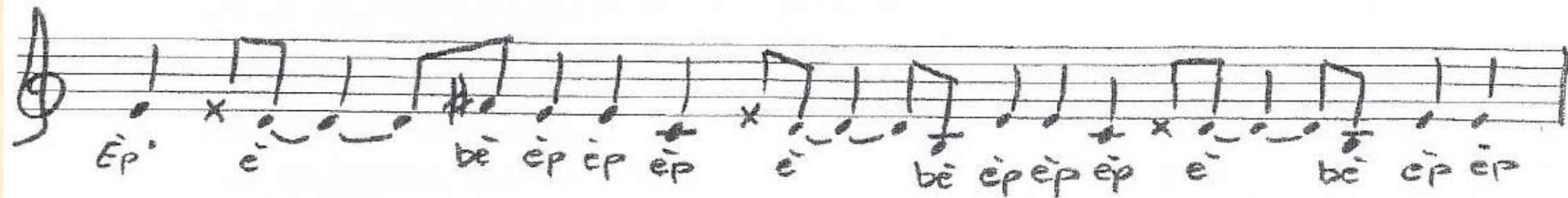
( j'inspire , j'expire )

IKAO. MOLEDONI  
ARR. J. Roussill



1. 2.

j'ins-pir' j'expir' je res-pi-re je tom-be mais me re-lè-ve lè - - - - - ve  
Et si le pir' est à re-tir de vais quand dir sur mes rê-ves rê - - - - - ves.



Èp' x e' bè èp èp èp x e' bè èp èp èp e' bè èp èp



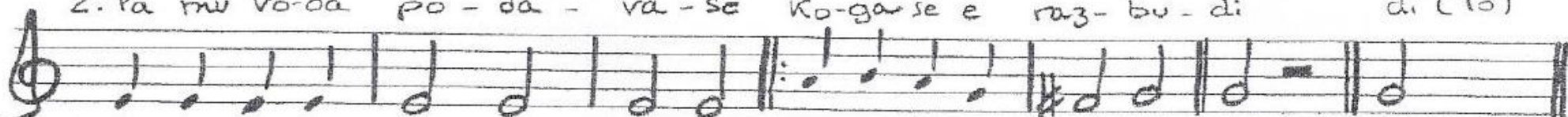
# Sto e ludo

Fig.

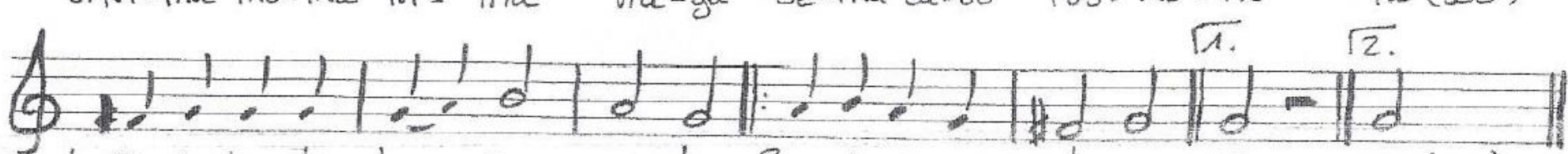


1. Sto e lu-do san so - nil-jo na ra ka mu mo-ma do do(jde)  
2. Pa mu vo-da po-da - va-se ko-ga-se e raz-bu-di di(lo)

2de  
exposicion



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)



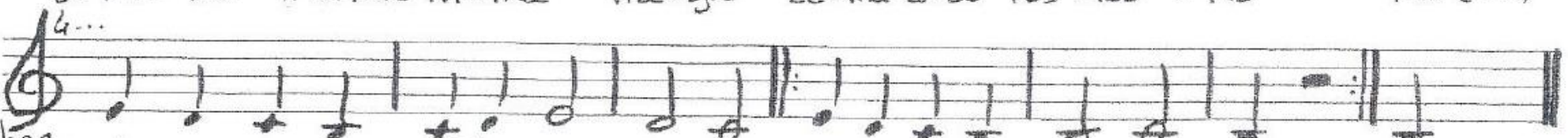
4. Da se bo-de da se go-de Per-ni-ca mu od-go-va va(ra)  
5...

Basse



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)  
4...

Basse  
escalier  
2de exposicion



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)

# Evaluation séquence n°2

